

HELLERAU

.org

Unabhängige Kunst
aus der Ukraine

Незалежне мистецтво
з України
28.06. – 02.07.2023

2-Euro-Ticket für Geflüchtete/
Квиток для біженців з
України за 2 євро
(S. s. 19)



News & Updates zum Festival erhalten
Sie auf unserem Telegram-Channel/
Отримуйте новини та оновлення про
фестиваль на нашому Telegram-каналі

Please find the English version on our website!

Bühne der
Landeshauptstadt
Dresden



Dresden.
Dresdner

Nebenan Поруч

Nebenan/Поруч

- 02 Bühnenprogramm/
Театралізована програма
- 12 Begleitprogramm/
Супровідна програма
- 17 Open Studios von
Residenzkünstler:innen/
Відкриті студії
місцевих художників
- 22 Mitmachen/
Участь
- 25 Ausstellungen/
Виставки
- 26 Tickets & Service/
Квитки та послуги
- 28 Kalender/
календар

Nebenan/Поруч Unabhängige Kunst aus der Ukraine

Das Festival lädt ein zu Performances, Konzerten, Vorträgen, Workshops und Gesprächen von und mit ukrainischen Künstler:innen und Wissenschaftler:innen. Sie zeigen die vielschichtige Identität der Ukraine, ihre Traditionen und Geschichten, ihre popkulturellen Einflüsse und zeitgenössischen Ästhetiken. In lokalen und internationalen Kooperationen wird die aktuelle Situation in der Ukraine reflektiert und es werden neue solidarische Strukturen gebildet. Im Festspielhaus und im Kulturgarten stellt HELLERAU künstlerische Arbeiten vor und bietet die Gelegenheit zu Begegnungen, Austausch und Diskussion.

Незалежне Мистецтво з України

Фестиваль запрошує на вистави, концерти, доповіді, майстер-класи та дискусії з українськими митцями та інтелектуалами. Вони показують багатогранну ідентичність України, її традиції та минуле, впливи масової культури та сучасну естетику. У місцевій та міжнародній співпраці відображається поточна ситуація в Україні та формуються нові структури солідарності. В концертному залі та парку культури театр HELLERAU представляє мистецькі роботи та пропонує можливість для зустрічей, обміну ідеями та проведення дискусій.

Bühnenprogramm/ Театралізована програма

mariia&magdalyna + krkrk

human?.. **Musik** **Performance**

Mi 28.06. 19:00 Uhr

„human?..“ ist eine musikalische Collage aus Kriegstagebüchern, Bibel-Zitaten und ukrainischer Lyrik, die sich virtuos und schonungslos mit existenziellen Themen wie Liebe, Vergebung, Wut und Hass auseinandersetzt. Begleitet wird das Duo mariia&magdalyna von der elektronischen Musikerin Khrystyna Kirik und der Videokünstlerin Olena Shykina.

„human?..“ — це музичний колаж із воєнних щоденників, цитат із Біблії та української лірики, який віртуозно та без прикрас торкається таких екзистенційних тем, як любов, прощення, гнів та ненависть. Дует mariia&magdalyna виступає у супроводі електронної музикантки Христини Кирик та відеохудожниці Олени Шикиної.

- Großer Saal
- ca. 1 Std.
- English, українська mit deutschen Untertiteln
- Publikumsgespräch im Anschluss
- 11/7 €

Theatre of Playwrights/ театр драматургів

Ship. Bridge. Body **Premiere**

Musical **Performance**

Mi 28.06. 20:30 Uhr

In „Ship. Bridge. Body.“ werden dramatische Textfragmente und persönliche Geschichten mit Hits der 90er Jahre, Percussion, Klavierstücken und Gesängen kombiniert. Getragen wird die Performance von der Dynamik und zugewandten Beziehung, die die Performer:innen und Musiker:innen miteinander eingehen. Kurzweilig, schrill, berührend.

Die Musical-Performance wurde von 16 Künstler:innen aus der Ukraine, Deutschland, Italien und Georgien in Residenzen in den ukrainischen Karpaten, Leipzig und Dresden entwickelt. Initiiert vom Theatre of Playwrights/театр драматургів – ein Theater, das am 12. März 2022 in Kyiv hätte eröffnen sollen und von einem Kollektiv aus 20 ukrainischen Autor:innen geleitet wird.

У постановці „Ship.Bridge.Body.“ драматичні текстові фрагменти та особисті історії поєднуються з хітами 90-х, перкусійними інструментами, п'єсами для фортепіано та вокальним виконанням, що опираються на динаміку та відкриті стосунки між виконавцями та музикантами. Захоплює, пронизливо, зворушливо.

Над перформансом мюзиклу працювало 16 артистів з України, Німеччини, Італії та Грузії в українських Карпатах, в Лейпцигу та Дрездені. Робота була розпочата за ініціативи Театру Драматургів (Theatre of Playwrights) – театру під керівництвом колективу з 20 українських авторів, відкриття якого було заплановано на 12 березня 2022 року в Києві.

- Großer Saal
- ca. 1 Std.
- English, українська mit deutschen Untertiteln
- Publikumsgespräch im Anschluss
- 11/7 €

Eine Kooperation von Theatre of Playwrights, Schaubühne Lindenfels und HELLERAU

Співпраця Театру Драматургів, театру Лінденфельс та HELLERAU



Foto: Дмитро Томсон

Hooligan Art Community

Bunker Cabaret (Performance)

Do 29.06. 19:30 Uhr

Fr 30.06. 21:00 Uhr

Die Performance „Bunker Cabaret“, die ihren Ausgangspunkt in den Luftschutzbunkern von Kyiv nimmt und in London weiterentwickelt wurde, kombiniert Live-Musik, Satire, Tanz und Film. Ironisch, roh, humorvoll und erschütternd offenbart dieser Abend die individuellen Kriegserfahrungen der Künstler:innen und lässt das Publikum ganz nah heranrücken.

Вистава „Бункер-кабаре“, яка починається в київських бомбосховищах і отримала подальший розвиток у Лондоні, поєднує живу музику, сатиру, танці та кіно. Іронічно, жорстко, гумористично і трагічно цей вечір розкриває індивідуальний досвід артистів у війні та дозволяє глядачам відчувати ці події ближче.

- Nancy-Spero-Saal
- ca. 1 Std. 15 Min.
- English
- Publikumsgespräch im Anschluss am 29.06.
- 11/7 €



Foto: Lidia Crisafulli



Foto: Kundschafter Filmproduktion

Elwira Niewiera & Piotr Rosolowski

Das Hamlet Syndrom (Film)

Do 29.06. 21:00 Uhr

Wenige Monate vor der Invasion Russlands 2022 nehmen fünf junge Ukrainer:innen an einer Theaterinszenierung teil. Darin versuchen sie, ihre Erfahrungen mit Shakespeares „Hamlet“ in Beziehung zu setzen. Der Dokumentarfilm ist ein kraftvolles Porträt einer dynamischen Generation – der ersten, die nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion geboren wurde, geprägt von der Maidan Revolution 2013/2014, gestärkt durch den demokratischen Wandel im Land und gezeichnet vom russischen Krieg in der Ukraine.

За кілька місяців до вторгнення Росії у 2022 році п'ятеро молодих українців беруть участь у театральній постановці. В ній вони намагаються пов'язати свій досвід із шекспірівським „Гамлетом“. Документальний фільм є потужним портретом динамічного покоління – першого, що народилося після розпаду Радянського Союзу, сформованого під час Революції Гідності 2013/2014 років, зміцненого демократичними змінами в країні та позначеного російською війною в Україні.

- Großer Saal
- 1 Std. 25 Min.
- Українська, русский mit deutschen Untertiteln
- Publikumsgespräch im Anschluss,
Moderation Anja Quickert
(Freie Autorin, Geschäftsführerin der
Internationalen Heiner Müller Gesellschaft)
- 7 €

Svitlana Oleksiuk & Viktor Ruban

Bronislava Nijnska Dance Reconstruction

Tanz

Fr 30.06. 19:30 Uhr

Sa 01.07. 18:00 Uhr

So 02.07. 18:00 Uhr

Der Choreograf Viktor Ruban setzt sich für die Bewahrung des experimentellen ukrainischen Tanz- und Theatererbes der 1910er bis 1920er Jahre ein. Während dieser Zeit entwickelte die prominente Tänzerin und Choreografin Bronislava Nijnska ihre progressiven Ideen über Bewegung und Tanz in Kyiv. Das von Ruban und der Tänzerin Svitlana Oleksiuk initiierte Projekt „Bronislava Nijnska Dance Reconstruction“ verbindet Archivmaterialien und Bewegungsrepertoire zu einer innovativen und stimmungsvollen Performance.

Хореограф Віктор Рубан прагне зберегти експериментальну українську танцювально-театральну спадщину 1910-1920-х років. У цей час видатна танцівниця і хореограф Броніслава Ніжинська розвинула в Києві свої прогресивні уявлення про рух і танець. Проєкт „Реконструкція танцю Броніслави Ніжинської“, ініційований Рубаном та танцівницею Світланою Олексюк, поєднує архівні матеріали та репертуар рухів в інноваційну та атмосферну виставу.

- Großer Saal
- ca. 1 Std. 30 Min.
- Українська with english subtitles
- Publikumsgespräch im Anschluss am 30.06., Moderation Prof. Dr. Patrick Primavesi (Professor für Theaterwissenschaft an der Universität Leipzig und Direktor Tanzarchiv Leipzig e.V.)
- 11/7 €



Foto: Ruban Production



Foto: Martin Zeman a Dag Markl

Morwan

Konzert

Fr 30.06. 22:30 Uhr

Morwan zählt zu den originellsten Künstler:innen, die in den letzten Jahren aus der florierenden osteuropäischen Post-Punk-Szene hervorgegangen sind. Auf der Suche nach neuen Sound-Ästhetiken kehrt der Musiker Alex Ashtau zu seinen halb-ukrainischen, halb-arabischen Wurzeln zurück – er mixt die dunkle, treibende Rhythmik des Post-Punk mit rituellen arabischen und slawischen Motiven zu futuristischen Tracks.

Morwan вважається одним із найоригінальніших виконавців, що з'явилися за останні роки на східноєвропейській сцені пост-панка. У пошуках нової звукової естетики музикант Алекс Аштау повертається до свого напівукраїнського-напіварабського коріння – він змішує низький, драйвовий ритм пост-панка з ритуальними арабськими та слов'янськими мотивами для створення футуристичних треків.

- Dalcroze-Saal
- ca. 1 Std. 30 Min.
- Eintritt frei

Bliadski Circus

Queebaret

Queebaret: Dresden-Kiev

Performance Premiere

Sa 01.07. 20:00 Uhr

Das queer-feministische Kollektiv Bliadski Circus Queebaret öffnet uns die Tür zur Welt der hemmungslosen Liebe, des ekstatischen Spaßes und der ungezügelten Fantasien. Initiiert von den führenden Vertreter:innen des progressiven ukrainischen Theaters – der Regisseurin Roza Sarkisian und der Performerin Oxana Cherkashyna. In Kollaboration mit der Komponistin Alexandra Malatskovska und der Kuratorin Agata Siwiak verbinden sie Kabarett und Queerness zu einem Happening des radikalen Widerstands gegen den Krieg in der Ukraine.

Квір-феміністичний колектив Bliadski Circus Queebaret відкриває двері у світ розкутого кохання, екстатичних веселощів та нестримних фантазій. За ініціативи провідних представників прогресивного українського театру – режисера Рози Саркісян та виконавиці Оксани Черкашиної. У співпраці з композиторкою Олександрою Малацковською та куратором Агатою Сивяк кабарет та квірність поєднуються в імпровізацію радикального опору війни в Україні.

- 19:45 Uhr Einführung
- Seitenbühne Ost
- ca. 1 Std.
- English, українська
- 11/7 €



Foto: Marek Zakrzewski



Foto: Leon Mlyan

Fo Sho

Konzert

Sa 01.07. 22:00 Uhr

Fo Sho mischte die ukrainische Rap-Szene auf, bis der Angriffskrieg Russlands die Band zwang, das Land zu verlassen. Mit ihren afrofuturistischen Tracks bewegen sich die drei Schwestern im Spektrum von Trap bis Hip-Hop, sie zitieren aber auch frei aus anderen Genres, von R'n'B bis Rock.

Fo Sho потрясав українську реп-сцену, поки загарбницька війна Росії не змусила гурт покинути країну. У своїх афрофутуристичних композиціях три сестри рухаються в спектрі від трепу до хіп-хопу, водночас черпаючи натхнення в інших жанрах, від ритм-енд-блюзу до року.

- Großer Saal
- ca. 1 Std. 30 Min.
- 11/7 €

Julia Gonchar & missingdots

Nach Hause/додому (Szenische Lesung)
So 02.07. 16:30 Uhr

In ihren Texten dokumentiert die ukrainische Autorin und Dramatikerin Julia Gonchar (Theatre of Playwrights/театр драматургів) präzise und schonungslos ihre Gedanken, Gefühle und Gespräche seit Beginn der russischen Invasion in die Ukraine. Das Dresdner Performancekollektiv missingdots traf Julia Gonchar während ihrer Residenz in HELLERAU im Sommer 2022. Aus dieser Begegnung entstand die Szenische Lesung „Nach Hause/додому“, die durch Bild- und Videomaterial gerahmt wird.

У своїх текстах українська письменниця та драматург Юлія Гончар з Театру Драматургів (Theatre of Playwrights) точно й без прикрас документує свої думки, почуття та розмови від початку російського вторгнення в Україну. Дрезденський перформанс-колектив missingdots зустрівся з Юлією Гончар під час її перебування в HELLERAU влітку 2022 року. У результаті цієї зустрічі виникло сценічне читання „Nach Hause/додому“, яке доповнюється фотоматеріалом та відео.

- Dalcroze-Saal
- ca. 1 Std.
- Deutsch, українська
- 7 €



Foto: Oliver Strömer

Andriy May

Putinprozess (Theater) (Performance)
So 02.07. 20:00 Uhr

In „Putinprozess“ untersucht der Theaterregisseur Andriy May gemeinsam mit einem ukrainisch-deutschen Ensemble den Einfluss eines modernen totalitären Systems auf jeden von uns, gleich welcher Herkunft wir sind oder wo wir leben. Es entsteht ein unterhaltsamer Abend voller Szenen- und Perspektivwechsel, der weiße Flecken entlarvt und gebildete Meinungen ins Schwanken bringt.

У постановці „Putinprozess“ театральний режисер Андрій Май разом з українсько-німецьким колективом досліджує вплив сучасної тоталітарної системи на кожного з нас, незалежно від того, звідки ми родом і де живемо. Завдяки цьому з'являється цікавий вечір, наповнений змінами сцен та перспектив, що викриває сліпі плями та змушує взяти під сумнів сформовані погляди.

- Nancy-Spero-Saal
- 1 Std. 20 Min.
- Українська, Deutsch with english subtitles
- Publikumsgespräch im Anschluss
- 11/7 €



Foto: Vira Dumke

Begleitprogramm/ Супровідна програма

In Vorträgen und Panels werden verschiedene Themen, die die künstlerischen Produktionen aufwerfen, vertiefend und reflektiv behandelt. Thematisch geht es um die Geschichte und Existenz der Ukraine als Teil Europas, um ihre historisch gewachsene pluralistische Gesellschaft und die Entwicklung der demokratischen Gesellschaft seit 1991. Außerdem stehen die ukrainische Avantgarde zu Beginn des 20. Jahrhunderts im Zentrum sowie die ukrainische Performance-Kunst im Kontext der Emanzipation ukrainischer Kultur seit 1991.

Під час виступу та читання глибоко та рефлексивно розглядаються різні теми, порушені художніми постановками. Тематично піднімаються питання історії та існування України як частини Європи, її історично сформованого плюралістичного суспільства та розвитку демократії з 1991 року. У центрі уваги також український авангард початку ХХ століття та мистецтво перформансу в контексті емансипації української культури з 1991 року.

Andrii Portnov

Die Ukraine ist nicht das, was Sie denken.
Einige interpretative Bemerkungen zur
ukrainischen Geschichte und Kultur

Vortrag Gespräch

Do 29.06. 18:00 Uhr

Andrii Portnov, Professor für Entangled History of Ukraine an der Europa-Universität Viadrina (Frankfurt/Oder), gibt Einblick in seine Forschung zur Geschichte und Kultur der Ukraine – aus der Perspektive einer pluralistischen ukrainischen Gesellschaft und mit Blick auf die Ukraine als Teil der europäischen Geschichte und Gegenwart. Im Jahr 2022 wurde Portnov mit dem DIALOG-Preis der Deutsch-Polnischen Gesellschaft für sein „Engagement bei der Vermittlung von Wissen über die Ukraine und ihre historischen Verflechtungen in Europa“ ausgezeichnet.

Україна не така, як ви думаєте.
Деякі пояснювальні коментарі щодо
української історії та культури.

Андрій Портнов, професор заплутаної історії України з Європейського університету Віадрина (Франкфурт-на-Одері), розповідає про свої дослідження історії та культури України – з точки зору плюралістичного українського суспільства та з огляду на Україну як частину минулого та сучасного Європи. У 2022 році Портнов був нагороджений премією „ДІАЛОГ“ Німецько-польського товариства за „активність у поширенні знань про Україну та її історичні зв'язки з Європою“.

- Dalcroze-Saal
- ca. 60 Min.
- Deutsch mit ukrainischer Simultanübersetzung /
Німецька мова з синхронним українським перекладом
- Eintritt frei

Olena Apchel

Werte, Unabhängigkeit, Identität – Transformation der ukrainischen Performing Arts durch Revolutionen und Krieg

Vortrag Gespräch

Fr 30.06. 18:00 Uhr

Die Kuratorin und Regisseurin Olena Apchel spricht über Vertreter:innen der unabhängigen Theaterszene, die bei den prägenden gesellschaftlichen Veränderungen und Ereignissen in der Ukraine oft treibende Kraft waren und sind – begonnen in den 1990er Jahren mit der „Studierendenrevolution auf Granit“ und den Bergarbeiter:innenprotesten, gefolgt von der „Orange Revolution“ 2004 und der „Maidan-Revolution“ 2013/14, und schließlich fortgesetzt mit dem neunjährigen russisch-ukrainischen Krieg.

Цінності, незалежність, ідентичність – трансформація українського сценічного мистецтва через революції та війну

Кураторка та режисерка Олена Апчел розповідає про представників незалежної театральної сцени, які були і є рушійною силою формування суспільних змін і подій в Україні – зі „студентської революції на граніті“ та протестів шахтарів у 1990-х, за якими відбулися „Помаранчева революція“ 2004 року та „Революція Гідності“ 2013/14 років, до дев'ятирічної російсько-української війни.

- Dalcroze-Saal
- ca. 60 Min.
- українська mit deutscher Simultanübersetzung
- Eintritt frei

Gwendolyn Sasse, Nataliia Lomonosova & Dmytro Levytskyi

Ukraine: Gesellschaftliche Transformationsprozesse & Demokratieentwicklung seit 1991

Impulsvorträge Panel

Sa 01.07. 13:00 Uhr

Gwendolyn Sasse, Politikwissenschaftlerin und Direktorin des Zentrums für Osteuropa- und internationale Studien (ZOiS), spricht über die prägende Rolle wiederholter Massenproteste für die Transformation der Ukraine – mit all den Hoffnungen und Enttäuschungen. Die Soziologin Nataliia Lomonosova gibt einen Überblick über zivilgesellschaftliche Initiativen und Formen der Bürger:innenbeteiligung in der Ukraine und analysiert, wie sie sich seit Beginn des Krieges verändert haben. Dmytro Levytskyi betrachtet in seiner künstlerischen Praxis den städtischen Raum als Theaterbühne. Ausgehend von seiner neusten Audioinstallation „Photos of Sichovyh Striltsiv street“ spricht er über das Arbeiten im öffentlichen Raum in der Ukraine und die Erfahrungen, die er dabei macht.

Україна: процеси суспільної трансформації та розвиток демократії з 1991 року

Гвендолін Зассе, політолог і директор Центру східноєвропейських і міжнародних досліджень (ZOiS), розповідає про формуючу роль неодноразових масових протестів для трансформації України - з усіма надіями і розчаруваннями. Соціолог і дослідниця Наталія Ломоносова робить огляд громадських ініціатив і форм громадянської участі в Україні та аналізує, як вони змінилися з початком війни. Дмитро Левицький у своїй художній практиці розглядає міський простір як театральну сцену. На основі своєї останньої аудіоінсталяції “Фотографії вулиці Січових Стрільців” він розповідає про роботу в публічному просторі в Україні та свій досвід.

- Dalcroze-Saal
- ca. 2 Std.
- Deutsch, українська
- Eintritt frei

Katharina Raabe, Kateryna Mishchenko, Oksana Dutchak

Aus dem Nebel des Krieges:
Die Gegenwart der Ukraine

Buchpräsentation Gespräch

Sa 01.07. 15:30 Uhr

Aus dem Nebel des Krieges entsteht eine neue, ungewisse Zukunft. Schriftsteller:innen, Wissenschaftler:innen, Aktivist:innen, Künstler:innen und Journalist:innen halten die Gleichzeitigkeit fest: die Ruinierung des Lebens und seiner Orte; die zivile und militärische Selbstbehauptung; den Willen, eine friedliche Heimat zu schaffen. Die Herausgeberinnen Katharina Raabe und Kateryna Mishchenko sowie die Autorin Oksana Dutchak lesen Passagen aus dem kürzlich beim Suhrkamp-Verlag erschienenen Band.

Через димову завісу війни: сьогодення України

Через димову завісу війни постає нове, невизначене майбутнє. Письменники, науковці, активісти, митці та журналісти констатують одночасність: руйнування життя та його витоків; цивільного та військового самоствердження; бажання миру на батьківщині. Редакторки Катаріна Раабе та Катерина Міщенко, а також авторка Оксана Дутчак читають уривки з нещодавно опублікованої книги.

- Dalcroze-Saal
- ca. 2 Std.
- Deutsch, українська
- Eintritt frei

Open Studios von Residenz- künstler:innen/ Відкриті студії місцевих художників

Angebunden an HELLERAU und an weitere Häuser des Bündnisses internationaler Produktionshäuser haben ukrainische Künstler:innen seit 2022 innerhalb des DACH Residenzprogramms an ihren Projekten gearbeitet. In Open Studios geben sie während des Festivals Einblicke in ihre künstlerischen Prozesse und laden zu einem Austausch ein.

У співпраці з HELLERAU та іншими закладами Об'єднання міжнародних драматичних театрів українські митці з 2022 року працюють над своїми проектами в рамках програми DACH. У відкритих студіях під час фестивалю вони розповідають про свої творчі процеси та запрошують до обміну досвідом та думками.

Unter dem Titel „DACH“ hat der Fonds Darstellende Künste 2022 in Zusammenarbeit mit den drei bundesweit agierenden Netzwerken – dem Bündnis internationaler Produktionshäuser, dem Bundesnetzwerk flausen+ sowie dem Netzwerk Freier Theater – ein Residenzprogramm für ukrainische Künstler:innen in Deutschland initiiert und umgesetzt. Angesichts des Krieges auf dem europäischen Kontinent setzen die Partner:innen damit ein Signal der Solidarität und des transnationalen Arbeitens in den Freien Darstellenden Künsten.

Antonina Gotfried

Place of Peace (Open Studio) (Residenz)

(Multimediale Installation) (Gespräch)

Sa 01.07. 16:00 Uhr

„Place of Peace“ erzählt fünf Geschichten ukrainischer Geflüchteter und dokumentiert performative Interaktionen im Berliner Stadtraum. Dabei werden in einer multimedialen Installation ukrainische Volksmusik, filmische Dokumentation und interaktive Ausstellung zusammengebracht.

Zusätzlich zum Open Studio ist die Installation während des gesamten Festivalraums geöffnet.

„Place of Peace“ розповідає історії п'яти українських біженців і документує перформативну взаємодію в міських районах Берліна. При цьому мультимедійна інсталяція поєднує українську народну музику, відеодокументацію та інтерактивну виставку.

Інсталяція працює протягом усього часу роботи фестивалю.

- Ecksalon Ost
- ca. 1 Std.
- Deutsch, English, українська
- Eintritt frei

Anna Ivchenko

A Monument to Irpin River (Open Studio)

(Residenz) (Soundinstallation) (Gespräch)

Sa 01.07. 15:00 Uhr

Die Soundinstallation basiert auf Field Recordings des Flusses Irpin in der Region Kyiv. Die Beschäftigung mit dem Fluss – der in der Kriegsführung bereits als Mittel des Widerstands eingesetzt wurde – lenkt den Blick auf die Landschaft und deren Erinnerung und Wunden.

Звукова інсталяція базується на польових записах з берегів річки Ірпін у Київській області. Використання річки, яка відзначилася у війні як засіб опору, привертає увагу до пейзажу, його спогадів і ран.

Інсталяція працює протягом усього часу роботи фестивалю.

- Kulturgarten
- ca. 1 Std.
- Little language/мало слів: English, українська
- Eintritt frei



Daryna Yurchenko

Room **Open Studio** **Residenz** **Puppenspiel**

Sa 01.07. 17:00 Uhr

„Room“ ist eine Reise in die innere Welt eines Menschen, bei der die eigenen Gefühle zum Leitfaden werden. Puppentheater und Musik werden kombiniert, um alles zu erforschen, was im Inneren liegt.

„Room“ веде у подорож внутрішнім світом людини, провідником в якій стають власні почуття. Театр ляльок та музика поєднуються, щоб дослідити все, що лежить на душі.

- Ecksalon West
- ca. 1 Std.
- English, українська
- Eintritt frei



Foto: Daryna Yurchenko

Ausstellungen/ Виставки

28.06. – 02.07.

Die Ausstellungen öffnen jeweils eine Stunde vor Beginn der ersten Veranstaltung. Eintritt frei!

Виставки відкриваються за годину до початку першого заходу. Вхід вільний!

Olha Filonchuk

Belonging **Immersive Installation**

„Belonging“ ist eine Reihe von immersiven Installationen, die traditionelle ukrainische Objekte und Symbole in den Fokus nehmen. Trotz ihrer zeitgenössischen Transformation und Loslösung von der heimischen Umgebung bewahren sie ihre Kraft, ihre Geheimnisse und Geschichten. Als Metapher für Ortswechsel und kulturelle Identifikation tauchen sie an verschiedenen Stellen im Kulturgarten HELLERAU auf.

„Belonging“ – це ряд імерсивних інсталяцій, у центрі яких – традиційні українські предмети та символи. Незважаючи на сучасну трансформацію та відділення від рідного середовища, вони зберігають свою силу, таємниці та історії. В якості метафори зміни місця проживання та культурної ідентифікації, вони з'являються в різних куточках парку HELLERAU.

- Kulturgarten

Dmytro Levytskyi

Photos of Sichovykh Striltsiv street

Audio-Installation Fotografie

Auf seinen täglichen Spaziergängen in Kyiv fotografiert Dmytro Levytskyi die Spuren des Krieges und versieht sie mit einem detaillierten Audiokommentar: Wer sind die Menschen auf dem Foto, was tun sie, und was hat das mit dem Krieg zu tun?

Під час щоденних прогулянок Києвом Дмитро Левицький фотографує сліди війни та додає до них детальні коментарі: хто є на фото, що вони роблять і яке відношення це має до війни.

- Treppenaug West

PORTRAITS

Ausstellung der Residenzpreisträger:in 2023

Fotografie

Sitara Thalia Ambrosio hat Mitglieder der LGBTQ+-Community in der Ukraine besucht. Mit ihren Fotografien gibt sie den Ausnahmezustand, die Ängste, aber auch die Hoffnungen der jungen Menschen im Krieg wieder.

Сітара Талія Амбросіо відвідала представників ЛГБТІК+ спільноти в Україні. Своїми фотографіями вона відображає надзвичайний стан, страхи, але й разом надії молодих людей під час війни.

- 1. OG Ost

Mitmachen/ Участь участь

Im Rahmen des Festivals „Nebenan/ Поруч“ bieten wir Workshops und Angebote zum Mitmachen an.

В рамках фестивалю «Nebenan/ Поруч» ми пропонуємо майстер-класи та можливість долучитися професіоналам та особам без попередньої підготовки.

Anmeldung/Рєєстрація: workshop@hellerau.org

HELLER-Treff

Kulturgarten Workshop Begegnung Familie

Do 29.06. 15:00 – 19:00 Uhr

Der HELLER-Treff lädt alle Menschen dazu ein, im Kulturgarten zu entspannen sowie an einer offenen Keramikwerkstatt und dem ArtHub-Workshop teilzunehmen. Für kostenfreie Snacks ist gesorgt.

HELLER-Treff запрошує усіх бажаючих відпочити у парку культури та взяти участь у заходах відкритої керамічної майстерні та у майстер-класі ArtHub. Вам будуть запропоновані безкоштовні страви.

- 15:00 – 18:00 Uhr Keramikwerkstatt in Kooperation mit Rebekka Helbig/Ziegenkeramik Moritzburg
- 17:00 – 19:00 ArtHub-Workshop in Kooperation mit Plattform Dresden e.V.
- Kulturgarten
- Deutsch, English, українська
- Eintritt frei

Viktor Ruban & Team

Tanz-Rekonstruktion: Profi-Workshop zur Kyiver Bewegungsschule

Workshop Avantgarde

Sa 01.07. 13:00 Uhr

Mit welchen Methoden wird Tanz rekonstruierbar? Gemeinsam werden Prinzipien erforscht, die Bronislava Nijinska 1919 – 1921 in ihrer progressiven Bewegungsschule in Kyiv entwickelte.

За допомогою яких методів можна реконструювати танець? Разом досліджуються принципи, які Броніслава Ніжинська розвинула в 1919 – 1921 роках у своїй прогресивній „школі руху“ в Києві.

- Treff/Micse зустрічі: Besucherzentrum
- ca. 2 Std.
- English, українська
- Anmeldung/Рєєстрація: workshop@hellerau.org

Olena Bushevskaja

Gewaltfreie Kommunikation

Kulturgarten Workshop

Sa 01.07. 14:00 Uhr

Die Schauspielerin Olena Bushevskaja teilt Praktiken der gewaltfreien Kommunikation in Form von Ritual, Spiel und Improvisation.

Актриса Олена Бушевська ділиться практиками ненасильницького спілкування у формі ритуалу, гри та імпровізації.

- Kulturgarten
- ca. 1 Std.
- Deutsch, українська
- Anmeldung/Рєєстрація: workshop@hellerau.org

Olha Filonchuk

The Spider that Spun the Universe

Kulturgarten Workshop Familie

So 02.07. 14:00 Uhr

Gemeinsam werden „Strohspinnen“ – traditionelle Objekte der ukrainischen Winterferien und Symbole des Universums – hergestellt. Mit einem einzigen rautenförmigen Modul aus Strohhalmen können unendlich vielfältige, bewegliche Mobiles geschaffen werden.

Спільне виготовлення „солом'яних павуків“ – традиційних об'єктів українських зимових свят і символів всесвіту. За допомогою одного ромбоподібного модуля, виготовленого з соломинок, можна створювати безкінечно різноманітні рухомі моделі.

- Kulturgarten
- 1 Std. 30 Min.
- Українська, easy English

Notika

Let's Dance for Fun

Kulturgarten Workshop

Familie Urban Dance

So 02.07. 15:00 Uhr

Notika aka Nataliia Favaz ist professionelle House und Hip-Hop Tänzerin. Der Workshop vermittelt Tanzkonzepte wie Urban Dance für alle, unabhängig von der eigenen Tanzerfahrung. Kommt vorbei für Interaktion und jede Menge Spaß!

Нотіка ака Наталія Фаваз - професійна танцівниця в стилі хаус та хіп-хоп. Майстер-клас пропонує познайомитися з танцювальними концепціями урбаністичних танців усім, незалежно від попереднього танцювального досвіду. Приходьте, щоб поспілкуватися та отримати задоволення!

- Treff/Micse зустрічі: Besucherzentrum
- ca. 1 Std.
- Українська, easy English
- für alle ab 8 Jahren
- Anmeldung/Рєєстрація: workshop@hellerau.org

Tickets & Service/ Квитки та послуги

www.hellerau.org
ticket@hellerau.org
T +49 351 264 62 46

„Nebenan/Поруч“ mit unseren
Ticket-Aktionen erleben

2-Euro-Ticket für Geflüchtete

Für 2,00 € erhalten geflüchtete Personen gegen Vorlage eines entsprechenden Nachweises Eintritt zu unseren Vorstellungen. Buchbar im Besucherzentrum oder direkt an der Abendkasse.

Квиток для біженців: 2 євро

За умови пред'явлення відповідного документа біженці можуть відвідати наші вистави за 2,00 євро. Можна забронювати у центрі для відвідувачів або придбати прямо в касі.

HELLERAU Card

Ein Jahr lang das gesamte Programm zum halben Preis.

Картка HELLERAU

Вся програма за півціни протягом одного року.

Vier für Drei

Vier Karten kaufen, drei zahlen

Чотири за три

Купуй чотири квитки, плати три

Doppelpack

Beim Kauf eines Tickets für eine Veranstaltung von „Nebenan/Поруч“ erhalten Sie 50% Ermäßigung auf ein weiteres Ticket (nur im Besucherzentrum und an der Abendkasse buchbar).

Подвійний пакет

Купуючи квиток на подію від „Nebenan/Поруч“, ви отримуєте знижку 50 % на наступний квиток (можна забронювати лише у Центрі відвідувачів та у касах).

Besucherzentrum im Seitengebäude West

Karl-Liebknecht-Straße 56

01109 Dresden

Öffnungszeiten:

Montag – Samstag/Feiertage 11 – 18 Uhr

Sonntag (01.05. – 31.10.) 13 – 18 Uhr

Förderer

Gefördert im Rahmen des Bündnisses internationaler Produktionshäuser von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien, von der Bundeszentrale für politische Bildung sowie von der Kulturstiftung des Freistaates Sachsen.

Produktions
häuser



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien

Kulturstiftung
des
Freistaates
Sachsen



Diese Maßnahme wird
mitfinanziert durch Steuermittel
auf der Grundlage des vom
Sächsischen Landtag
beschlossenen Haushaltes.



Bundeszentrale für
politische Bildung

Impressum

HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste

www.hellerau.org

Intendanz: Carena Schlewitt

Kaufmännische Direktion: Martin Heering

Künstlerisches Programm „Nebenan/Поруч“:

Carena Schlewitt, Saskia Ottis, Janka Dold

Künstlerische Produktion: Dana Bondartschuk

Redaktion: Henriette Roth, Justine Büschel

Titelfoto: Ruban Production

Gestaltung: www.any.studio

Juni

Mi 28 Festivaleröffnung & Vernissage Olha Filonchuk
Belonging

- 18:00 Uhr
- Kulturgarten
- 30 Min.
- Deutsch, українська
- Eintritt frei

mariia&magdalyna + krkrk
human?..

- 19:00 Uhr
- Großer Saal
- ca. 1 Std.
- Deutsch, українська

театр драматургів/ Theatre of Playwrights
Ship. Bridge. Body.

- 20:30 Uhr
- Großer Saal
- ca. 1 Std.
- English, українська, deutsche Untertitel

Do 29 HELLER-Treff

- 15:00 Uhr
- Kulturgarten
- ca. 4 Std.
- Deutsch, English, українська

Andrii Portnov
Die Ukraine ist nicht das, was Sie denken.

- 18:00 Uhr
- Dalcroze-Saal
- ca. 60 Min.
- українська, deutsche Simultanübersetzung

Hooligan Art Community
Bunker Cabaret

- 19:30 Uhr
- Nancy-Spero-Saal
- ca. 1 Std. 15 Min.
- English

Elwira Niewiera & Piotr Rosolowski
Das Hamlet Syndrom

- 21:00 Uhr
- Großer Saal
- 1 Std. 25 Min.
- українська, русский, deutsche Untertitel

Fr 30 Olena Apchel
Werte, Unabhängigkeit, Identität – Transformation der ukrainischen Performing Arts durch Revolutionen und Krieg.

- 18:00 Uhr
- Dalcroze-Saal
- ca. 60 Min.
- українська, deutsche Simultanübersetzung

Svitlana Oleksiuk & Viktor Ruban
Bronislava Nijinska Dance Reconstruction

- 19:30 Uhr
- Großer Saal
- ca. 1 Std. 30 Min.
- українська, english subtitles

Hooligan Art Community
Bunker Cabaret

- 21:00 Uhr
- Nancy-Spero-Saal
- ca. 1 Std. 15 Min.
- English

Morwan

- 22:30 Uhr
- Dalcroze-Saal
- ca. 1 Std. 30 Min.

Juli

Sa 01 Viktor Ruban & Team
Tanz-Rekonstruktion: Profi-Workshop zur Kyiver Bewegungsschule

- 13:00 Uhr
- Treff: Besucherzentrum
- ca. 2 Std.
- English, українська

Gwendolyn Sasse, Nataliia Lomonosova & Dmytro Levytskyi
Ukraine: Gesellschaftliche Transformationsprozesse und Demokratieentwicklung seit 1991

- 13:00 Uhr
- Dalcroze-Saal
- ca. 2 Std.
- Deutsch, українська

Olena Bushevska
Gewaltfreie Kommunikation

- 14:00 Uhr
- Kulturgarten
- ca. 1 Std.
- Deutsch, українська

Katharina Raabe, Kateryna Mishchenko & Oksana Dutchak
Aus dem Nebel des Krieges

- 15:30 Uhr
- Dalcroze-Saal
- ca. 2 Std.
- Deutsch, українська

Open Studio: Anna Ivchenko
A Monument to Irpin River

- 15:00 Uhr
- Kulturgarten
- ca. 1 Std.
- English, українська

Open Studio: Antonia Gotfried
Place of Peace

- 16:00 Uhr
- Ecksalon Ost
- ca. 1 Std.
- Deutsch, English, українська

Open Studio: Dasha Yurchenko
Room

- 17:00 Uhr
- Ecksalon West
- ca. 1 Std.
- English, українська

Svitlana Oleksiuk & Viktor Ruban
Bronislava Nijinska Dance Reconstruction

- 18:00 Uhr
- Großer Saal
- ca. 1 Std. 30 Min.
- українська, english subtitles

Bladski Circus Queebaret
Queebaret: Dresden-Kiev

- 20:00 Uhr, 19:45 Uhr Einführung
- Seitenbühne Ost
- ca. 1 Std.
- English, українська

Fo Sho

- 22:00 Uhr
- Großer Saal
- ca. 1 Std. 30 Min.

So 02 Olha Filonchuk
The Spider that Spun the Universe

- 14:00 Uhr
- Kulturgarten
- 1 Std. 30 Min.
- українська, easy English

Notika
Let's Dance for Fun

- 15:00 Uhr
- Kulturgarten
- ca. 1 Std.
- українська, easy English

Julia Gonchar & missingdots
Nach Hause/додому

- 16:30 Uhr
- Dalcroze-Saal
- ca. 1 Std.
- Deutsch, українська

Svitlana Oleksiuk & Viktor Ruban
Bronislava Nijinska Dance Reconstruction

- 18:00 Uhr
- Großer Saal
- ca. 1 Std. 30 Min.
- українська, english subtitles

Andriy May
Putinprozess

- 20:00 Uhr
- Nancy-Spero-Saal
- 1 Std. 20 Min.
- українська, english subtitles

Das ausführliche Programm unter www.hellerau.org/nebenan